

Simplified Chinese

相传东晋时，当时女孩子不能去学堂上学，但是上虞祝家第 9 个孩子，也就是独生女，同时也是独女，祝英台呢，她就说服他父亲让她乔装打扮成男子到杭州去求学。途中遇见了会稽来的同学，梁山伯。两个人就一起同行，两人首次相见时，是一见如故，非常投契，就在路旁的长亭中结拜为兄弟。同窗 3 年两个人感情非常深厚，渐渐的祝英台内心就独自爱慕梁山伯。但梁山伯只知道读书，完全没有注意到祝英台是女儿身。后来，祝英台收到父亲来信催促她回家，她别无选择，之后整理好行囊与梁山伯告别，但她内心已经笃定一定要与梁山伯就是厮守终身。临行前，她把自己的身份告诉了师母，并托师母将一块玉佩送给梁山伯作为定情信物。而后呢，梁山伯送祝英台离开回家。在这个 18 相送的途中，祝英台就多次向梁山伯暗示自己的女儿身，例如她把两人比作中国文化中情侣的象征，就是一对鸳鸯。但是梁山伯自始至终仍然没有丝毫怀疑。祝英台最后就想了一个办法说，他有一个妹妹可以介绍给梁山伯为妻，并且让梁山伯稍后到她家来向妹妹提亲。最后，两人在当初结义为兄弟的长亭那里依依惜别。几个月之后呢，梁山伯到上虞去拜访祝英台才发现三年同窗好友竟然是女儿身着，妹妹也根本就不存在。两人私订终生，然后就发誓永远也不分离了。不过，这个重逢的喜悦非常短暂，此时的祝英台已经被家里许配给一个富商叫马文才。梁山伯听闻消息后就身体就是每况愈下，之后也因为极度的郁闷就在县令任上去世了。祝英台出嫁的当天途中经过梁山伯的坟墓，是突然狂风大起，把路旁的桥梁也吹垮了阻碍了迎亲队伍的前进。祝英台就走下花轿到梁山伯的墓前祭拜。突然这个就有惊雷一声，梁山伯的墓就塌陷裂开，祝英台奋不顾身地跳到墓里面，之后两人的灵魂就化作一对蝴蝶从墓中飞出，就双双飞走了。

Traditional Chinese

相傳東晉時，當時女孩子不能去學堂上學，但是上虞祝家第 9 個孩子，也就是獨生女，同時也是獨女，祝英台呢，她就說服他父親讓她喬裝打扮成男子到杭州去求學。途中遇見了會稽來的同學，梁山伯。兩個人就一起同行，兩人首次相見時，是一見如故，非常投契，就在路旁的長亭中結拜為兄弟。同窗 3 年兩個人感情非常深厚，漸漸的祝英台內心就獨自愛慕梁山伯。但梁山伯只知道讀書，完全沒有注意到祝英台是女兒身。後來，祝英台收到父親來信催促她回家，她別無選擇，之後整理好行囊與梁山伯告別，但她內心已經篤定一定要與梁山伯就是廝守終身。臨行前，她把自己的身份告訴了師母，並託師母將一塊玉佩送給梁山伯作為定情信物。而後呢，梁山伯送祝英台離開回家。在這個 18 相送的途中，祝英台就多次向梁山伯暗示自己的女兒身，例如她把他們兩人比作中國文化中情侶的象徵，就是一對鴛鴦。但是梁山伯自始至終仍然沒有絲毫懷疑。祝英台最後就想了一個辦法說，他有一個

妹妹可以介紹給梁山伯為妻，並且讓梁山伯稍後到她家來向妹妹提親。最後，兩人在當初結義為兄弟的長亭那裡依依惜別。幾個月之後呢，梁山伯到上虞去拜訪祝英台才發現三年同窗好友竟然是女兒身著，妹妹也根本就不存在。兩人私訂終生，然後就發誓永遠也不分離了。不過，這個重逢的喜悅非常短暫，此時的祝英台已經被家裡家里許配給一個富商叫馬文才。梁山伯聽聞消息後的就身體就是每況愈下，之後也因為極度的鬱悶就在縣令任上去世了。祝英台出嫁的當天途中經過梁山伯的墳墓，是突然狂風大起，把路旁的橋樑也吹垮了阻礙了迎親隊伍的前進。祝英台就走下花轎到梁山伯的墓前祭拜。突然這個就有驚雷一聲，梁山伯的墓就塌陷裂開，祝英台奮不顧身地跳到墓裡面，之後兩人的靈魂就化作一對蝴蝶從墓中飛出，就雙雙飛走了。

English

According to legend, during the Eastern Jin Dynasty, girls could not go to school. Still, Zhu Yingtai, the only daughter and ninth child of the Zhu family in Shangyu, persuaded his father to let her disguise herself as a man to study in Hangzhou. On the way to school, she met a classmate from Kuaiji, Liang Shanbo. So the two decided to go to Hangzhou together, and they hit it off very quickly and vowed to be brothers in the pavilion by the roadside. After being a classmate for 3 years, the relationship between the two became more profound, and gradually Zhu Yingtai developed an admiration for Liang Shanbo. However, Liang Shanbo devoted himself to studying and did not notice that Zhu Yingtai was actually a girl. Later, Zhu Yingtai received a letter from her father urging her to go home. She had no choice but to pack up her bags and say goodbye to Liang Shanbo, but she was already determined to be with Liang Shanbo for the rest of her life. Before leaving, she told the teacher's wife her true identity and asked her to give a jade pendant to Liang Shanbo as a token of love. On the way Liang Shanbo sent Zhu Yingtai away, Zhu Yingtai repeatedly hinted to Liang Shanbo that she was a woman. For example, she compared them to the symbol of lovers in Chinese culture, a pair of mandarin ducks. But Liang Shanbo still had no doubts from the beginning to the end. Zhu Yingtai finally thought of saying that she had a younger sister who could introduce Liang Shanbo to marry him and asked Liang Shanbo to come to her home to propose marriage to her sister later. The two said goodbye at the pavilion, where they had vowed to be brothers. A few months later, Liang Shanbo went to Shangyu to visit Zhu Yingtai, only to find that his three-year classmate and friend was actually a girl, and her sister did not exist at all. The two made a private agreement to stay together for life and swore that they would never be separated. However, the joy of this reunion is very short-lived. At this time, Zhu Yingtai has been betrothed by his family to a wealthy businessman named Ma Wencai. Liang Shanbo's health deteriorated after hearing the news, and later, he died in office as county magistrate because of extreme depression. On the day of Zhu Yingtai's wedding, she passed by Liang Shanbo's tomb. A sudden strong wind blew down the bridge beside the road, blocking the way for the wedding party. Zhu Yingtai got off the sedan chair and came to Liang Shanbo's

tomb. Suddenly, there was a thunderclap, and Liang Shanbo's tomb collapsed and cracked open. Zhu Yingtai jumped into the tomb recklessly, and then the souls of the two turned into a pair of butterflies and flew out of the tomb and flew away.